



原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

賽夏語的家

サイシャット語の「家」
“Home” in the SaySiyat Language

文 | titition, 'okay a boa 朱黛華

(中央研究院語言學研究所研究助理)

賽夏語的「家」和「房子」是出自同一詞彙 **賽**taew'an，意謂著住在同一個屋簷下的都是一家人。賽夏族的傳統住屋常以居住環境周圍可利用的材料建造，最常見的就是利用竹子（raromaeh）築屋，竹屋冬暖夏涼，但是竹子易受潮，經年會腐爛，必須每幾年造一次住屋，無法永久居住。現在賽夏族人過著現代生活，住屋也依循現代化形式而漸漸淘汰傳統住屋，因此傳統住屋「竹屋」只能留存在老一輩的記憶或是在

文物館的住屋模型才看得見。

從房子taew'an衍生出的詞彙有動詞「蓋房子」tomaew'an、「蓋好的房子」tinaew'an、「蓋房子的地方」kataew'anan、「小房子、模型房子」tataew'an。taew'an 原來是名詞，卻能衍生出不同的詞類及時態。由此，可以了解到凡是與房子相關的詞類都以taew'an為基準。

taew'an還有另外一個意思——家，從家衍伸出的意思還包括家人，也就是說一個房子裡就是住著一家人，'achae' taew'an（一+房子）代表著一個家庭、一家人。例如：以九階族語教材的課文中，有關「家」的句子。

第2階第1課 ma'an taew'an 我的家

第2階第7課 yaba' ki 'oya' lobih ila ray taew'an.

爸爸和媽媽回家了。



第3階第8課 'okay ray taew'an ay?

請問'okay在家嗎?

第4階第10課 la'ae'aew 'ae'hae' taew'an 'ila haw

ko:ko:ol romokrok ka 'iyok 'ae'aew.

一家人到山上摘橘子。

賽夏族是很重視「家」的觀念的民族，從家向外發展成氏族（'ae'hae' Sinraehoe'），各氏族都有象徵意義及來源，因此每個氏族都有其名。賽夏族現存13個氏族，這些氏族名多來自大自然。下表約略介紹各氏族名：

族語氏族名	漢姓	意義
ba:ba:i'	風	ba:i'「風」
botbotol	胡	botol「狐狸」
hayawan	夏	hae:wən「夜晚」。傳說hayawan氏族是從事夜間訓練的氏族。
kamlalai'	詹	lalai'「蟬」
karkarang	蟹	ka:ang「蟹」。有一傳說karkarang是hayawan分支出的氏族。
kas'ames	根	hames「根」：與Sa:wən是同一氏族。
kaybaybaw	高	babaw「上面」 'ibabaw「高」
minrakeS	樟：章	rakeS「樟樹」
Sa:wən	潘：錢	Sa:wən「盤根錯節的意思」
Sayna'ase:	苔	'ase:「九芎樹」
tanohila:	日：張	hila:「出太陽」 haehila:「太陽」
tataysi'	絲	意思不明
tawtawwazay	豆：趙	tawtaw「花生」
titi'on	朱	tibtibon「薏米珠」

每個氏族代表從家延伸出的關係，同氏族的成員是一家人（'ae'hae' taew'an），不能通婚。每個氏族在賽夏族的社會中有不同分工及在不同儀式中所扮演的角色，因此可以說賽夏族的社會雖然以氏族做為社會結構單位，但也是各氏族平權的社會。

賽夏族的文化中與家有關的還有祭典，賽夏族各氏族每年舉辦2次祖靈祭 paSbaki'（paS祭拜；baki'祖先），分別在夏季與冬季舉辦，正好於農耕與收穫時令感謝祖先的保佑及恩賜。同一個祖靈祭的祭祀團體也是由同一氏族內的很多家組合而成的，可以說是'ae'hae' kapaSbaki'an。另外，因為婚姻而組合成為一家人的為一個「共食團體」'ae'hae' kasi'aelan（si'ael 吃；kasi'aelan 吃的團體）。

可以發現到，由「家」taew'an的觀念在賽夏族社會裡可以發展出不同的社會關係，而且這些關係牽繫著每個賽夏族人的一生，彼此緊密聯繫，再向外發展成更大的社會團體，讓少數的賽夏族因為有這樣一層「家」的關係來凝聚族人的力量。◆